



## Prima di un matrimonio in Cambogia

Settembre 2022

### Documenti da presentare personalmente alla vostra rappresentanza svizzera

Si ricorda che le autorità cambogiane sono competenti per il matrimonio in Cambogia. La procedura esatta deve essere chiarita in anticipo direttamente con queste autorità (Ministero degli Affari Esteri cambogiano, Ministero degli Interni, Ufficio distrettuale).

Per potersi sposare in Cambogia, un cittadino svizzero deve presentare, su richiesta delle autorità cambogiane, la cosiddetta "Domanda di matrimonio" (Marriage Application). La procedura per ottenere questo documento è la seguente:

#### Per il partner svizzero

- Passaporto**
- Certificato di stato civile**, non più vecchio di sei mesi
  - Il documento deve essere richiesto presso l'ufficio di stato civile del luogo d'origine
- Conferma di residenza**, non più vecchia di sei mesi
  - Il documento deve essere richiesto presso il Comune di residenza.
  - Per i cittadini svizzeri all'estero che sono registrati presso questo centro consolare regionale, la conferma viene rilasciata da questa rappresentanza
- Dichiarazione dei redditi o dei beni patrimoniali**
  - Per i lavoratori dipendenti: certificato di lavoro con indicazione del salario, non più vecchio di sei mesi (i documenti fiscali e i conteggi salariali non sono accettati).
  - Per i lavoratori autonomi: Estratto del registro di commercio e dell'estratto conto bancario degli ultimi tre mesi
  - Per i pensionati: Prova del diritto alla pensione attuale, non più vecchio di sei mesi
- Estratto del casellario giudiziale**, non più vecchio di sei mesi  
Può essere ordinato tramite il seguente sito web:

[https://www.e-service.admin.ch/crex/cms/content/strafregister/strafregister\\_it](https://www.e-service.admin.ch/crex/cms/content/strafregister/strafregister_it)

#### Per il partner cambogiano:

- Passaporto cambogiano:**
- Certificato di nascita o estratto del certificato di nascita** (non più vecchio di sei mesi)
- Prova di residenza**, non più vecchia di sei mesi, rilasciata dall'ufficio distrettuale (chiamato "Sangkat" nelle città o "Comune" nelle province) del luogo di residenza ufficiale.
- Certificato di stato civile** (celibe/nubile, divorziato/a, vedovo/a), non più vecchio di sei mesi.
  - Il documento deve essere richiesto di persona presso l'ufficio distrettuale ("Sangkat" o "Comune") del luogo di residenza ufficiale.
  - in caso di divorzio, anche la sentenza di divorzio con il relativo certificato di efficacia legale
  - Se vedova, in aggiunta il certificato di morte del coniuge deceduto

Embassy of Switzerland  
35 North Wireless Road, (Thanon Witthayu)  
Bangkok 10330

G.P.O. Box 821, Bangkok 10501

Telefon: 02 674 6900; Fax: 02 674 6901  
[bangkok.cc@eda.admin.ch](mailto:bangkok.cc@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/bangkok](http://www.eda.admin.ch/bangkok)

- Copia semplice del **registro di famiglia** (non è necessaria la traduzione)
- Documenti su eventuali cambi di nome o di cognome**, rilasciati dal tribunale ("Tribunale municipale di Phnom Penh" o "Tribunale provinciale").

### Per i bambini comuni

- Certificato di nascita o estratto del certificato di nascita** (non più vecchio di sei mesi) del bambino
  - Se la madre del bambino e il padre svizzero del bambino hanno annunciato la nascita alle autorità cambogiane di persona e tramite firma/impronte digitali, non è necessario un riconoscimento di paternità separato. Tuttavia, questo deve avvenire entro i primi 30 giorni dalla nascita, altrimenti sono necessari due testimoni oltre ai due genitori.
  - Altrimenti, è necessario ottenere un certificato di riconoscimento del bambino, rilasciato dall'autorità cambogiana competente ("Sangkat" o "Commune") nel luogo di emissione del certificato di nascita.
- Passaporto straniero** del bambino, se disponibile

**Gli originali** dei documenti e dei certificati di cui vengono elencati sopra devono essere presentati di persona al centro consolare regionale di **Bangkok**. La visita deve avvenire durante gli [orari di apertura](#) dello sportello (con [preawiso](#)). Solo i documenti rilasciati una sola volta (ad esempio, il certificato di nascita) saranno restituiti immediatamente.

### Traduzione

I documenti in lingua khmer devono essere tradotti in inglese, francese, tedesco o italiano:

GO CO., LTD. TRANSLATION  
98C rue 108, Phnom Penh  
Tel. +855 12 47 65 65 oder +855 23 98 68 69  
Email: go\_translation@hotmail.com  
lingue: en/fr/kh

PYRAMID SERVICE CO., LTD.  
Phnom Penh Center, North Building, Ground Floor, Office 011, Corner of Preah Sihanouk (274) and Sothearos (3) Blvds.  
Tel. +855 17 86 35 45 oder +855 23 21 75 45  
Email: info@pyramidtranslate.com  
lingue: en/fr/de/it/kh

CELLULE DE TRADUCTION D'URPP  
1, bâtiment D de l'ILE, Université royale de Phnom Penh, Bd. de la Fédération de Russie, Phnom Penh  
Tel. +855 12 78 76 65 oder +855 12 31 68 46  
Email: cdtdef@gmail.com  
lingue: fr/kh

FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD.  
12 Street 222, Phnom Penh  
Tel. +855 23 21 41 42 oder +855 78 56 78 63  
Email: fcmanagement@firstclass.com.kh  
lingue: en/fr/de/it/kh

### Verifica approfondita

Per la **verifica** di documenti e certificati cambogiani da parte di un avvocato nominato dal centro consolare regionale, si dovranno sostenere costi aggiuntivi di **almeno 330.00 USD**. Anche queste tasse devono essere pagate in USD o THB al momento della consegna dei documenti. L'importo esatto dipende dal numero di documenti e dal luogo di emissione.

### Emolumenti

Le tasse per il rilascio della "Richiesta di matrimonio" (Marriage Application) e per il tempo necessario all'elaborazione dei documenti di stato civile straniero devono essere pagate in THB o USD al momento della visita. L'importo totale è di CHF 190,00 e si basa sull'Ordinanza sulle tasse del Dipartimento federale degli affari esteri (GebV-EDA) e sull'Ordinanza sulle tasse nello stato civile (ZStGV).

## Informazioni supplementari

---

Per quanto riguarda l'uso del nome di famiglia dopo il matrimonio, la rappresentanza svizzera fornirà informazioni prima del matrimonio.

### **Tempo di elaborazione**

Solo dopo la verifica dei documenti e dei certificati cambogiani è possibile rilasciare la "Richiesta di matrimonio" (**Marriage Application**). Questo deve essere ritirato presso l'agenzia consolare di Phnom Penh durante [l'orario di apertura](#), di solito una **decina di giorni dopo** il colloquio personale.